

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1979 Nr. 143

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Bondsrepubliek Duitsland betreffende de aanvulling en het  
vergemakkelijken van de toepassing van het Europees Verdrag  
aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van  
20 april 1959;  
Wittem, 30 augustus 1979*

**B. TEKST****Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de aanvulling en het vergemakkelijken van de toepassing van het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Bondsrepubliek Duitsland,

verlangende de toepassing van het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959 tussen de beide Staten te vergemakkelijken en de in dit Verdrag vervatte regeling van de rechtshulp in strafzaken aan te vullen,

zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel I**

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder Verdrag: het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959.

**Artikel II**

(bij artikel 1 van het Verdrag)

Rechtshulp wordt ook verleend ten behoeve van:

- a) procedures wegens feiten, die in een van beide Staten strafbaar zijn en in de andere Staat als vergrijpen tegen voorschriften betreffende de orde („Ordnungswidrigkeiten”) door de bestuurlijke autoriteiten worden bestraft, mits van hun beslissingen beroep openstaat op een ook in strafzaken bevoegde rechter;
- b) procedures betreffende aanspraken op vergoeding wegens maatregelen die verband houden met een strafvervolging en wegens onge-rechtvaardigde veroordeling;
- c) de behandeling van gratieverzoeken.

**Artikel III**

(bij artikel 2 van het Verdrag)

1) Indien het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit dat door de aangezochte Staat wordt beschouwd als een vergrijp tegen wettelijke voorschriften inzake retributies, belastingen, douane en de-vezien kan de rechtshulp slechts worden geweigerd indien de aan-

**Vertrag zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Ergänzung des Europäischen Übereinkommens vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen und die Erleichterung seiner Anwendung**

Das Königreich der Niederlande

und

die Bundesrepublik Deutschland –

in dem Wunsch, die Anwendung des Europäischen Übereinkommens vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen zwischen den beiden Staaten zu erleichtern und die in diesem Übereinkommen vorgesehene Regelung der Rechtshilfe in Strafsachen zu ergänzen –

haben folgendes vereinbart:

**Artikel I**

In diesem Vertrag wird das Europäische Übereinkommen vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen als Übereinkommen bezeichnet.

**Artikel II**

(zu Artikel 1 des Übereinkommens)

Rechtshilfe wird auch geleistet

a) in Verfahren wegen Handlungen, die in einem der beiden Staaten strafbar sind und die in dem anderen Staat als Zuwiderhandlungen gegen Ordnungsvorschriften durch Verwaltungsbehörden geahndet werden, gegen deren Entscheidungen ein auch in Strafsachen zuständiges Gericht angerufen werden kann;

b) in Verfahren über Ansprüche auf Entschädigung für Strafverfolgungsmassnahmen und ungerechtfertigte Verurteilung;

c) in Gnadensachen.

**Artikel III**

(zu Artikel 2 des Übereinkommens)

(1) Bezieht sich das Ersuchen auf eine strafbare Handlung, die vom ersuchten Staat als Zuwiderhandlung gegen Abgaben-, Steuer-, Zoll- und Devisenvorschriften angesehen wird, so kann die Rechtshilfe nur verweigert werden, wenn der ersuchte Staat der Ansicht ist,

gezochte Staat van mening is dat de uitvoering van het verzoek zou kunnen leiden tot een aantasting van de openbare orde of andere wezenlijke belangen van zijn land.

2) In de gevallen van artikel 2 onder b van het Verdrag wordt de rechtshulp zo mogelijk onder oplegging van voorwaarden verleend, indien daardoor de aantasting van de belangen van de aangezochte Staat vermeden kan worden.

#### Artikel IV

(bij artikel 3 van het Verdrag)

1) De in artikel 3, eerste lid, van het Verdrag vermelde voorwerpen worden overgedragen na overlegging van een bevel tot inbeslagneming of van een andere akte van gelijke kracht afkomstig van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat, tenzij het betreft voorwerpen die naar het recht van een van de Partijen bij deze Overeenkomst niet vatbaar zijn voor inbeslagneming. Voorwerpen worden ook zonder overlegging van een bevel tot inbeslagneming overgedragen indien uit een verzoek van een naar het recht van de verzoekende Staat bevoegde rechterlijke autoriteit blijkt, dat aan de voor de inbeslagneming vereiste voorwaarden is voldaan.

2) Rechten van derden en – onverminderd het bepaalde in het vierde lid – van de aangezochte Staat op de ingevolge artikel 3 van het Verdrag of ingevolge deze Overeenkomst over te dragen voorwerpen blijven onverlet.

3) Met het oog op de teruggave aan de rechthebbende worden, behalve de in artikel 3, eerste lid, van het Verdrag vermelde voorwerpen, ook voorwerpen overgedragen, die door een strafbaar feit zijn verkregen alsmede de uit hun vervreemding verkregen vergoeding voorzover:

- a. het belang van de strafvordering in de aangezochte Staat zich daartegen niet verzet,
- b. derden op de voorwerpen geen rechten doen gelden,  
en
- c. de overdracht niet indruist tegen een rechterlijke beslissing.

Een bevel tot inbeslagneming of een akte van gelijke kracht behoeft niet te worden overgelegd.

4) De aangezochte Staat zal geen zekerheidsrecht of enig ander verhaalsrecht met zakelijke werking krachtens de wettelijke bepalingen inzake belastingen of de douane doen gelden op voorwerpen, die op last van een rechterlijke autoriteit, zonder voorwaarde van teruggave, worden overgedragen, tenzij de door het strafbare feit bena-deelde eigenaar van de voorwerpen zelf terzake belastingplichtig is.

dass die Erledigung des Ersuchens geeignet ist, die öffentliche Ordnung oder andere wesentliche Interessen dieses Staates zu beeinträchtigen.

(2) In den Fällen des Artikels 2 Buchstabe b des Übereinkommens soll die Rechtshilfe nach Möglichkeit unter Auflagen oder Bedingungen gewährt werden, wenn dadurch die Beeinträchtigung der Interessen des ersuchten Staates vermieden werden kann.

#### Artikel IV

##### (zu Artikel 3 des Übereinkommens)

(1) Die in Artikel 3 Absatz 1 des Übereinkommens aufgeführten Gegenstände werden herausgegeben, wenn ein Beschlagnahmebeschluss der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates oder eine ihm gleichwertige Urkunde vorgelegt wird, es sei denn, es handelt sich um Gegenstände, die nach dem Recht einer der Vertragsparteien der Beschlagnahme nicht unterliegen können. Gegenstände werden auch ohne Vorlage eines Beschlagnahmebeschlusses herausgegeben, wenn sich aus dem Ersuchen einer nach dem Recht des ersuchenden Staates zuständigen Justizbehörde ergibt, dass die für die Beschlagnahme erforderlichen Voraussetzungen vorliegen.

(2) Rechte dritter Personen und – unbeschadet des Absatzes 4 – des ersuchten Staates an den nach Artikel 3 des Übereinkommens oder nach diesem Vertrag herauszugebenden Gegenständen bleiben unberührt.

(3) Ausser den in Artikel 3 Absatz 1 des Übereinkommens aufgeführten Gegenständen werden zum Zwecke der Rückgabe an den Berechtigten auch Gegenstände herausgegeben, die aus einer mit Strafe bedrohten Handlung herrühren sowie das durch ihre Verwertung erlangte Entgelt, sofern

- a) die Gegenstände im ersuchten Staat nicht für ein Strafverfahren benötigt werden,
- b) nicht Dritte Rechte an ihnen geltend machen und
- c) der Herausgabe keine richterliche Entscheidung entgegensteht.

Der Vorlage eines Beschlagnahmebeschlusses oder einer ihm gleichwertigen Urkunde bedarf es nicht.

(4) Ein Zollpfandrecht oder eine sonstige dingliche Haftung nach den Vorschriften des Steuer- oder Zollrechts wird der ersuchte Staat bei einer von einer Justizbehörde angeordneten Herausgabe von Gegenständen unter Verzicht auf deren Rückgabe nicht geltend machen, es sei denn, dass der durch die strafbare Handlung geschädigte Eigentümer der Gegenstände die Abgabe selbst schuldet.

## Artikel V

(bij artikel 4 van het Verdrag)

Aan betrokkenen in het strafgeding wordt toegestaan bij de uitvoering van een verzoek om rechtshulp in de aangezochte Staat aanwezig te zijn.

## Artikel VI

(bij artikel 7 van het Verdrag)

Een rechtstreekse betekening van de in artikel 7, eerste lid, van het Verdrag vermelde stukken door toezending over de post is niet toegestaan.

## Artikel VII

(bij de artikelen 11 en 12 van het Verdrag)

1) De aangezochte Staat kan toestaan dat een persoon die op het grondgebied van de verzoekende Staat van zijn vrijheid is beroofd aanwezig is bij een behandeling ter uitvoering van het verzoek om rechtshulp. In dat geval houden de bevoegde autoriteiten van die Staat de betrokkene voor de duur van diens verblijf op zijn grondgebied in hechtenis. Onmiddellijk nadat de handeling ter uitvoering van het verzoek om rechtshulp is verricht wordt de betrokkene, ongeacht zijn nationaliteit, teruggebracht naar de verzoekende Staat, tenzij deze te kennen geeft dat de betrokkene in vrijheid dient te worden gesteld. Een en ander is van overeenkomstige toepassing op de doortocht van een dergelijke gedetineerde door het grondgebied van een van beide Staten.

2) In de gevallen van het eerste lid is artikel 12 van het Verdrag van overeenkomstige toepassing.

## Artikel VIII

(bij artikel 14 van het Verdrag)

1) Het verzoek om toezending van processtukken en rechterlijke beslissingen aan de betrokkene bevat, naast de in artikel 14, eerste lid, van het Verdrag vermelde gegevens een aanduiding van de aard van het uit te reiken document alsmede van de rol van de geadresseerde in de procedure.

2) Indien verzoeken om rechtshulp in spoedeisende gevallen op verzoek van rechterlijke autoriteiten door tussenkomst van het „Bundeskriminalamt” van de Bondsrepubliek Duitsland (Interpol Wiesbaden) of van het Nederlandse Ministerie van Justitie, Centrale Recherche Informatiedienst (Interpol La Haye) worden gedaan, dienen naast de gegevens genoemd in artikel 14, eerste lid van het

## Artikel V

(zu Artikel 4 des Übereinkommens)

Die Anwesenheit von Prozessbeteiligten bei der Vornahme von Rechtshilfehandlungen im ersuchten Staat wird gestattet.

## Artikel VI

(zu Artikel 7 des Übereinkommens)

Eine unmittelbare Zustellung der in Artikel 7 Absatz 1 des Übereinkommens erwähnten Schriftstücke auf dem Postweg ist unzulässig.

## Artikel VII

(zu den Artikeln 11 und 12 des Übereinkommens)

(1) Der um Vornahme einer Rechtshilfehandlung ersuchte Staat kann der Anwesenheit einer im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates in Haft befindlichen Person bei der Vornahme der Rechtshilfehandlung zustimmen. Erteilt er die Zustimmung, so ist die Person von den zuständigen Behörden dieses Staates für die Dauer ihres Aufenthalts in dessen Hoheitsgebiet in Haft zu halten. Sie ist ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit nach Vornahme der Rechtshilfehandlung dem ersuchenden Staat unverzüglich wieder zuzuführen, sofern nicht dieser die Freilassung verlangt. Entsprechendes gilt für die Durchbeförderung eines solchen Häftlings durch das Hoheitsgebiet eines der beiden Staaten.

(2) Artikel 12 des Übereinkommens findet auf die Fälle des Absatzes 1 entsprechende Anwendung.

## Artikel VIII

(zu Artikel 14 des Übereinkommens)

(1) Ausser den in Artikel 14 Absatz 1 des Übereinkommens vorgesehenen Angaben sind in den Ersuchen um Zustellung von Verfahrensurkunden und Gerichtsentscheidungen die Art des zuzustellenden Schriftstücks sowie die Stellung des Empfängers im Verfahren zu bezeichnen.

(2) Werden in dringenden Fällen auf Veranlassung von Justizbehörden Rechtshilfeersuchen von dem Bundeskriminalamt der Bundesrepublik Deutschland (Interpol Wiesbaden) oder von dem niederländischen Justizministerium, Centrale Recherche Informatiedienst (Interpol La Haye), gestellt, so sind ausser den in Artikel 14 Absatz 1 des Übereinkommens und den im vorstehenden Absatz vorgesehenen

Verdrag, en in het eerste lid van dit artikel de opdracht van de rechterlijke autoriteit en indien mogelijk het parketnummer te worden vermeld.

### Artikel IX

(bij artikel 15 van het Verdrag)

1) Voor zover in deze Overeenkomst niet anders is bepaald, kunnen de rechterlijke autoriteiten van de beide Staten rechtstreeks met elkaar corresponderen.

2) Verzoeken tot huiszoeking of inbeslagneming, om overgave van voorwerpen en om overbrenging of doortocht van gedetineerden alsmede de stukken die de uitvoering bevestigen, worden door de Bondsminister van Justitie of door de Ministeries van Justitie van de landen („Landesjustizverwaltungen”) van de Bondsrepubliek Duitsland toegezonden aan de Nederlandse Minister van Justitie en omgekeerd. In spoedeisende gevallen kunnen afschriften van het verzoek worden toegezonden langs de in het eerste lid aangegeven weg ter voorbereiding van de uitvoering van het verzoek om rechtshulp.

3) Bestuurlijke autoriteiten, die belast zijn met de vervolging van vergripen tegen voorschriften betreffende de orde in de zin van artikel II, onder a), zijn bevoegd verzoeken om rechtshulp te doen. Zij moeten hun verzoeken richten tot die autoriteiten die in de andere Staat zijn belast met de vervolging van strafbare feiten, binnen wier ambtsgebied de uitvoering van het verzoek om rechtshulp moet plaatsvinden.

4) Verzoeken tot het verstrekken van inlichtingen of uittreksels uit het strafregister voor strafrechtelijke doeleinden alsmede verzoeken om doorhaling van aantekeningen in het strafregister worden enerzijds gericht tot de bevoegde autoriteit die in de Bondsrepubliek Duitsland is belast met de zorg voor het strafregister, anderzijds tot de officier van justitie, binnen wiens ambtsgebied de geboorteplaats is gelegen, van de betrokkene die op het Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden is geboren, en in andere gevallen tot de Nederlandse Minister van Justitie.

5) Omtrent het verschaffen van inlichtingen over vergripen tegen de wegenverkeerswetgeving wordt rechtstreeks gecorrespondeerd tussen het „Kraftfahrt-Bundesamt” van de Bondsrepubliek Duitsland en de in het eerste lid genoemde Nederlandse autoriteiten.

6) Omtrent het verschaffen van inlichtingen uit het strafregister voor andere dan strafrechtelijke doeleinden vindt de correspondentie plaats tussen de Bondsminister van Justitie van de Bondsrepubliek Duitsland en de Nederlandse Minister van Justitie.

7) Aangaande strafrechtelijke aangelegenheden waarmede de politie is belast en waarvoor slechts inlichtingen of maatregelen ter sig-

Angaben der Auftrag der Justizbehörde und – soweit möglich – das Aktenzeichen anzugeben.

## Artikel IX

(zu Artikel 15 des Übereinkommens)

(1) Soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, können die Justizbehörden der beiden Staaten unmittelbar miteinander verkehren.

(2) Ersuchen um Vornahme von Durchsuchungen oder Beschlagnahmen, um Herausgabe von Gegenständen und um Zuführung oder Durchbeförderung von Häftlingen sowie die Erledigungsakten werden von dem Bundesminister der Justiz oder den Justizministerien der Länder (Landesjustizverwaltungen) der Bundesrepublik Deutschland an den niederländischen Justizminister und umgekehrt übermittelt. In dringenden Fällen können Doppel der Ersuchen gleichzeitig auf dem in Absatz 1 vorgesehenen Weg zur Vorbereitung der Rechtshilfebehandlung übermittelt werden.

(3) Verwaltungsbehörden, die Zuwiderhandlungen gegen Ordnungsvorschriften im Sinne des Artikels II Buchstabe a verfolgen, sind zur Stellung von Rechtshilfeersuchen berechtigt. Diese Ersuchen sind an die Strafverfolgungsbehörden des anderen Staates zu richten, in deren Amtsbezirk die Rechtshilfebehandlung vorgenommen werden soll.

(4) Ersuchen um Übermittlung von Auskünften oder Auszügen aus dem Strafregister zu strafrechtlichen Zwecken sowie Ersuchen um Löschung von Eintragungen im Strafregister sind zu richten einerseits an die zuständige Strafregisterbehörde der Bundesrepublik Deutschland und andererseits, wenn die betreffende Person innerhalb des europäischen Hoheitsgebiets des Königreichs der Niederlande geboren ist, an den „Officier van Justitie“, in dessen Amtsbezirk der Geburtsort liegt, sonst an den niederländischen Justizminister.

(5) In Angelegenheiten der Erteilung von Auskünften über Zuwiderhandlungen gegen die Verkehrsvorschriften wird der Schriftverkehr unmittelbar zwischen dem Kraftfahrt-Bundesamt der Bundesrepublik Deutschland und den niederländischen Justizbehörden geführt.

(6) In Angelegenheiten der Erteilung von Auskünften aus dem Strafregister zu nichtstrafrechtlichen Zwecken findet der Schriftverkehr zwischen dem Bundesminister der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und dem niederländischen Justizminister statt.

(7) In strafrechtlichen Angelegenheiten, mit denen die Polizei befasst ist und in denen nur Auskünfte oder Fahndungsmassnahmen

nalering nodig zijn kan het rechtshulpverkeer rechtstreeks plaatsvinden tussen het „Bundeskriminalamt” van de Bondsrepubliek Duitsland (Interpol Wiesbaden) en het Nederlandse Ministerie van Justitie, Centrale Recherche Informatiedienst (Interpol La Haye).

#### Artikel X

(bij artikel 16 van het Verdrag)

Verzoeken om rechtshulp en andere bescheiden worden in de taal van de verzoekende Staat gesteld.

Vertalingen kunnen niet worden geëist.

#### Artikel XI

(bij artikel 21 van het Verdrag)

1) De door de benadeelde binnen de gestelde termijn bij een bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat ingediende klacht, die naar het recht van beide Staten vereist is, heeft in de andere Staat gelijke werking. De klacht die slechts naar het recht van de aangezochte Staat vereist is, kan alsnog binnen de wettelijk vastgestelde termijn worden ingediend; deze termijn vangt aan op het tijdstip van ontvangst van het verzoek door de tot strafvervolging bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat. Deze autoriteit stelt de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat er onmiddellijk van in kennis dat volgens het recht van de aangezochte Staat een klacht vereist is en binnen welke termijn de klacht moet worden ingediend.

2) Het verzoek gaat vergezeld van:

- a. het origineel of het gewaarmerkt afschrift van het strafdossier, een uiteenzetting van de toedracht en eventuele stukken van overtuiging alsmede
- b. een afschrift van de strafbepalingen die naar het ter plaatse van het feit geldende recht daarop van toepassing zijn.

3) De verzoekende Staat wordt zo spoedig mogelijk ingelicht omtrent het gevolg dat aan het verzoek is gegeven. De overgegeven voorwerpen alsmede het toegezonden origineel van het strafdossier worden na beëindiging van de strafzaak kosteloos teruggegeven tenzij daarvan afstand wordt gedaan.

4) Indien in de aangezochte Staat een strafvervolging wordt ingesteld zien de autoriteiten van de verzoekende Staat jegens de verdachte af van de verdere vervolging of van de tenuitvoerlegging van het strafvonnis wegens hetzelfde feit. Zij kunnen echter de vervolging of tenuitvoerlegging voortzetten of hervatten wanneer:

- a. is gebleken dat de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat de strafzaak niet kan afhandelen, in het bijzonder omdat de verdachte zich aan de vervolging of tenuitvoerlegging van het strafvonnis in de aangezochte Staat onttrekt, dan wel dat zij

benötigt werden, kann der Rechtshilfeverkehr unmittelbar zwischen dem Bundeskriminalamt der Bundesrepublik Deutschland (Interpol Wiesbaden) und dem niederländischen Justizministerium, Centrale Recherche Informatiedienst (Interpol La Haye), durchgeführt werden.

#### Artikel X

(zu Artikel 16 des Übereinkommens)

Rechtshilfeersuchen und sonstige Schriftstücke werden in der Sprache des ersuchenden Staates abgefasst. Übersetzungen können nicht gefordert werden.

#### Artikel XI

(zu Artikel 21 des Übereinkommens)

(1) Der vom Verletzten bei einer zuständigen Behörde des ersuchenden Staates fristgerecht gestellte, nach dem Recht beider Staaten erforderliche Strafantrag ist auch im anderen Staat wirksam. Ist der Strafantrag nur nach dem Recht des ersuchten Staates erforderlich, so kann er innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist nachgeholt werden; diese beginnt mit dem Eingang des Ersuchens bei der zur Strafverfolgung zuständigen Behörde des ersuchten Staates. Diese Behörde unterrichtet die zuständige Behörde des ersuchenden Staates unverzüglich, dass ein Strafantrag nach dem Recht des ersuchten Staates erforderlich ist und bis zu welchem Zeitpunkt der Strafantrag gestellt werden muss.

(2) Dem Ersuchen werden beigelegt:

- a) die Verfahrensunterlagen in Urschrift oder beglaubigter Abschrift, eine Sachverhaltsdarstellung und etwaige Beweisgegenstände sowie
- b) eine Abschrift der Strafbestimmungen, die nach dem am Tatort geltenden Recht auf die Tat anwendbar sind.

(3) Der ersuchende Staat wird so bald wie möglich von dem aufgrund des Ersuchens Veranlassten unterrichtet. Die überlassenen Gegenstände sowie Verfahrensunterlagen, die in Urschrift übersandt worden sind, werden nach Abschluss des Verfahrens kostenfrei zurückgegeben, sofern nicht darauf verzichtet wird.

(4) Wurde im ersuchten Staat eine Strafverfolgung eingeleitet, so sehen die Behörden des ersuchenden Staates von weiteren Verfolgungs- oder Vollstreckungsmassnahmen gegen den Beschuldigten wegen derselben Tat ab. Sie können jedoch die Verfolgung oder Vollstreckung fortsetzen oder wiederaufnehmen, wenn

- a) es sich herausgestellt hat, dass die zuständige Behörde des ersuchten Staates das Strafverfahren nicht zu Ende führen kann, insbesondere weil der Beschuldigte sich der Strafverfolgung oder der Strafvollstreckung in dem ersuchten Staat entzieht, oder

- weliswaar de strafzaak heeft gesloten, maar geen beslissing ten principale heeft genomen aangaande het aan het verzoek ten grondslag liggende strafbare feit;
- b. de verzoekende autoriteit om naderhand bekend geworden redenen het verzoek tot overneming van de strafvervolgning heeft ingetrokken voordat de rechter, in strafprocedures waarin hij buiten behandeling ter terechtzitting op de stukken kan beslissen straf heeft opgelegd, dan wel voordat de behandeling ter terechtzitting in eerste aanleg is aangevangen.
- 5) Iedere in een van beide Staten overeenkomstig de daar geldende bepalingen verrichte opsporingshandeling en iedere handeling die de verjaring schorst of stuit heeft in de andere Staat de rechtskracht die zij gehad zou hebben indien zij in die Staat rechtsgeldig was verricht.
- 6) De briefwisseling betreffende het bepaalde in artikel 21 van het Verdrag en in dit artikel vindt plaats tussen enerzijds de Bondsminister van Justitie of de Ministeries van Justitie van de landen („Landesjustizverwaltungen”) van de Bondsrepubliek Duitsland en anderzijds de Nederlandse Minister van Justitie.
- 7) De kosten die voortvloeien uit de toepassing van dit artikel worden niet terugbetaald.

## Artikel XII

(bij artikel 22 van het Verdrag)

- 1) De uitwisseling van mededelingen omtrent veroordelingen geschiedt tenminste eenmaal per kwartaal tussen de Bondsminister van Justitie van de Bondsrepubliek Duitsland en de Nederlandse Minister van Justitie.
- 2) Op verzoek zendt de ene Staat de andere afzonderlijk afschriften van strafrechtelijke uitspraken teneinde hem in staat te stellen te bezien of op grond van de opgevraagde beslissing ter plaatse maatregelen moeten worden genomen. De briefwisseling hierover vindt plaats tussen de Bondsminister van Justitie van de Bondsrepubliek Duitsland en de Nederlandse Minister van Justitie.

## Artikel XIII

(bij artikel 25 van het Verdrag)

- 1) Deze Overeenkomst is ook verbindend voor het land Berlijn, voorzover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen een termijn van drie maanden na het in werking treden van de Overeenkomst tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het tegendeel verklaart.

dass sie das Strafverfahren zwar abgeschlossen, aber keine Entscheidung über die dem Ersuchen zugrunde liegende Straftat dem Grunde nach getroffen hat;

- b) aus nachträglich bekannt gewordenen Gründen vor Erlass einer gerichtlichen Strafverfügung, eines gerichtlichen Strafbefehls oder vor Beginn der erstinstanzlichen Hauptverhandlung die ersuchende Behörde das Übernahmeersuchen zurückgenommen hat.

(5) Jede in einem der beiden Staaten gemäss den dort geltenden Bestimmungen vorgenommene Untersuchungshandlung und jede die Verjährung unterbrechende Handlung hat in dem anderen Staat die gleiche Geltung, wie wenn sie in diesem Staat rechtswirksam vorgenommen worden wäre.

(6) Der Schriftwechsel in den Angelegenheiten des Artikels 21 des Übereinkommens und dieses Artikels findet zwischen dem Bundesminister der Justiz oder den Justizministerien der Länder (Landesjustizverwaltungen) der Bundesrepublik Deutschland einerseits und dem niederländischen Justizminister andererseits statt.

(7) Die aus der Anwendung dieses Artikels entstehenden Kosten werden nicht erstattet.

## Artikel XII

(zu Artikel 22 des Übereinkommens)

(1) Die Strafnachrichten werden mindestens einmal vierteljährlich zwischen dem Bundesminister der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und dem niederländischen Justizminister ausgetauscht.

(2) Auf Ersuchen übermittelt der eine Staat dem anderen im Einzelfall Abschriften strafgerichtlicher Erkenntnisse, um diesem die Prüfung zu ermöglichen, ob innerstaatliche Massnahmen aufgrund der angeforderten Entscheidung getroffen werden sollen. Der Schriftverkehr hierüber findet zwischen dem Bundesminister der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und dem niederländischen Justizminister statt.

## Artikel XIII

(zu Artikel 25 des Übereinkommens)

(1) Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

2) Deze Overeenkomst is slechts verbindend voor het Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

Indien de toepasselijkheid van het Verdrag wordt uitgebreid tot de Nederlandse Antillen, kan de toepasselijkheid van deze Overeenkomst bij notawisseling tussen de Partijen tot de Nederlandse Antillen worden uitgebreid.

#### Artikel XIV

1) Bepalingen van multilaterale verdragen, gesloten ter aanvulling of vergemakkelijking van de toepassing van het Verdrag en van kracht tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland, doen overeenkomstige bepalingen van deze Overeenkomst vervallen.

2) Voordat de in het eerste lid bedoelde multilaterale verdragen tussen de Partijen bij deze Overeenkomst van kracht worden, stellen zij in onderling overleg vast welke bepalingen van die verdragen overeenkomstige bepalingen van deze Overeenkomst doen vervallen.

#### Artikel XV

(bij artikel 29 van het Verdrag)

De opzegging van het Verdrag door een van de Partijen bij deze Overeenkomst treedt tussen hen in werking na verloop van een termijn van twee jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa is ontvangen.

#### Artikel XVI

1) Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Bonn worden uitgewisseld.

2) Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

3) Deze Overeenkomst kan te allen tijde schriftelijk worden opgezegd; zij treedt zes maanden na de opzegging buiten werking. Zij treedt ook zonder speciale opzegging buiten werking op het tijdstip waarop het Verdrag tussen de Partijen bij deze Overeenkomst onverbindend is geworden.

GEDAAN te Wittem de 30-VIII-1979 in twee exemplaren, ieder in de Nederlandse en Duitse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk verbindend zijn.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. DE RUITER

Voor de Bondsrepubliek  
Duitsland

(w.g.) DREHER  
(w.g.) H. J. VOGEL

(2) Dieser Vertrag gilt nur für das europäische Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande. Wird die Anwendung des Übereinkommens auf die Niederländischen Antillen ausgedehnt, so kann die Anwendung dieses Vertrages durch Notenwechsel zwischen den Vertragsparteien auf die Niederländischen Antillen erstreckt werden.

#### Artikel XIV

(1) Regelungen aus mehrseitigen Übereinkommen, die zur Ergänzung oder Erleichterung der Anwendung des Übereinkommens geschlossen werden, gehen vom Zeitpunkt ihres Inkrafttretens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande entsprechenden Regelungen dieses Vertrags vor.

(2) Die Vertragsparteien stellen vor dem Inkrafttreten von mehrseitigen Übereinkommen nach Absatz 1 im gegenseitigen Einvernehmen fest, welche Regelungen solcher Übereinkommen gleichartige Regelungen dieses Vertrags ersetzen werden.

#### Artikel XV

(zu Artikel 29 des Übereinkommens)

Kündigt eine der Vertragsparteien das Übereinkommen, so wird die Kündigung im Verhältnis zwischen den Vertragsparteien nach Ablauf einer Frist von zwei Jahren nach Eingang der Notifikation bei dem Generalsekretär des Europarats wirksam.

#### Artikel XVI

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich gekündigt werden; er tritt sechs Monate nach der Kündigung ausser Kraft. Er tritt auch ohne besondere Kündigung in dem Zeitpunkt ausser Kraft, in dem das Übereinkommen zwischen den Parteien des vorliegenden Vertrags unwirksam wird.

GESCHEHEN zu Wittem am 30-VIII-1979 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande

(gez.) J. DE RUITER

Für die Bundesrepublik  
Deutschland

(gez.) DREHER  
(gez.) H. J. VOGEL

D. PARLEMENT

De Overeenkomst heeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel XVI, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XVI, tweede lid, in werking treden een maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

J. GEGEVENS

Van het op 20 april 1959 te Straatsburg tot stand gekomen Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1965, 10. Zie ook *Trb.* 1969, 63 en, laatstelijk, *Trb.* 1977, 21.

Uitgegeven de *achtste* oktober 1979.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
C. A. VAN DER KLAUW